



Alexandra Nikolaeva

English-Russian Translator & Interpreter

Native Russian speaker.
Attentive to nuances of meaning.
Mindful of the client's needs.

CONTACT

MOBILE NUMBER

+7 911 733 66 27

WEB

translation.alexandra@gmail.com
www.linkedin.com/in/alexnikolaeva
http://www.proz.com/profile/1209824

ADDRESS

Saint Petersburg
Russia

EDUCATION

2013 – 2014

University of Leeds, UK
MA in Audiovisual Translation Studies
(distinction, Tetley & Lupton Scholarship)

Key modules

Specialised RU-EN Translation
Computers & the Translator (CAT-tools)
Audiovisual Text Analysis
Monolingual Subtitling
Film Translation and Subtitling

Achievements

Mastery of subtitling and CAT-tools
Project management skills
Ability to analyse audiovisual products
Translation experience in various text types
(about 15,000 words translated and over
150 video minutes subtitled)

2007 – 2012

Siberian Federal University, Russia
Specialist's degree in Translation Studies
(distinction)

Key modules

Theory of Translation
Practical EN-RU Translation
Intercultural Communication
Interpreting Skills

Achievements

Knowledge of translation approaches
Consecutive interpreting skills
Cultural understanding of the UK and US
5 years of extensive translation practice

SERVICES

- EN<->RU translation
- Subtitling (translation & timing)
- SDH subtitling
- Editing & Proofreading
- Post-editing
- Consecutive Interpreting

SPECIALISATION

- Entertainment
- Humanities
- Psychology
- Business & Management

WORK EXPERIENCE

2013 – present

Freelance translator & subtitler
EN-RU and RU-EN translation, subtitling

02/2018 – present

Common Ground, Specialist in Audiovisual Translation
EN-RU translation and editing (pitch bibles, premises, synopses, outlines, scripts, dialogue lists – animation and live action films). Quality control for RU-EN translations. Subtitle spotting & editing. Cueing (dubbing). Feedback for freelancers. Client glossaries and style guides.

04/2016 – 01/2018

Eclectic Translations, Russian linguist
Quality control for EN-RU translations. Editing. Feedback for freelancers. Client glossaries and style guides. Subtitle spotting & editing.

02/2016 – 04/2016

Translators without Borders, project management intern (Rapid Response Team)
Managing the work of volunteers providing translation assistance for the European refugee crisis: liaising with clients and volunteers, outsourcing projects, helping to solve urgent problems

09/2015

XVIII International Trade Fair EXPODREV, interpreter
Accompanying Zlatko Savovic (TSI Inc.), RU-EN consecutive interpreting

2012 – 2013

ROSBANK (Societe Generale Group), personal assistant/translator
RU-EN finance translation, scheduling, handling correspondence and travel arrangements

VOLUNTEER WORK

- 02/2016** **Somatics Workshop by Fabiano Culora, interpreter**
EN-RU consecutive interpreting at the workshop
- 02/2013** **X Krasnoyarsk Economic Forum, interpreter**
Accompanying Daniel Treisman (UCLA), RU-EN consecutive interpreting
- 01/2013** **Hot SnowCI Fest – Contact Improvisation Festival, interpreter**
EN-RU consecutive interpreting at workshops, RU-EN translation of the film about the festival
- 06/2012** **III Krasnoyarsk International Music Festival of Asian-Pacific Region, interpreter**
Accompanying DONG Theatre Company (South Korea), KO-RU interpreting and translation
- 03/2012** **"Dream Makers, Dream Breakers", a seminar on teenage issues, interpreter**
Accompanying a delegation of American teachers, EN-RU consecutive interpreting
- 02/2012** **"Generation-2020", IX Krasnoyarsk Economic Forum, interpreter**
Accompanying a delegation of Italian officials, EN-RU consecutive interpreting and translation
- 01/2012** **Ivan Yarygin Grand Prix, interpreter**
Accompanying a foreign delegation, RU-EN consecutive interpreting and translation
- 09/2011** **Visit of Oxford University Rugby Football Club (OURFC) delegation, interpreter**
Accompanying a British delegation, RU-EN consecutive interpreting and translation

SKILLS

- Conversational Korean
- Excellent communication skills
- Great research skills
- Ability to pick up new packages quickly
- Ability to work under pressure
- Good knowledge of MS Office 2013, Nitro Pro 9
- Advanced user of memoQ 2015, ISIS and Softel Swift
- Certified user of SDL Trados Studio 2011/2014



SOFTWARE

- OS Windows 10
- Microsoft Office 2016
- Apache OpenOffice
- Nitro Pro 9
- memoQ 2015 translator pro
- EZTitles 6
- Subtitle Workshop
- Subtitle Edit

PORTFOLIO

- EN-RU | Field: economy
Description: lectures about competitive analysis
- EN-RU | Field: human rights
Description: Sankey Declaration of the Rights of Man
- EN-RU | Field: arts
Description: documentary about Contactfestival Freiburg
- RU-EN | Field: arts
Description: booklet for a performing arts festival
- RU-EN | Field: journalism
Description: articles about information technologies

INTERESTS

- Languages
- Contemporary dance
- Travel
- Theatre
- Cinema
- Photography
- Dance therapy
- Psychology

AWARDS

International Young Translators Contest

- 2011** 1st Prize in literary translation (KO-RU)
1st Prize in journalistic translation (KO-RU)
- 2013** 1st Prize in literary translation (KO-RU)
2nd Prize in literary translation (EN-RU)
- 2014** 1st Prize in literary translation (EN-RU)
- 2015** 3rd Prize in literary translation (EN-RU)

Translation Contest 'Muzyka Perevoda VI'

- 2014** 1st Prize in film translation (EN-RU)

REFERENCES

Available upon request.